

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 11

Artikel: Beides in Paris : der "Salon des humoristes"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757369>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

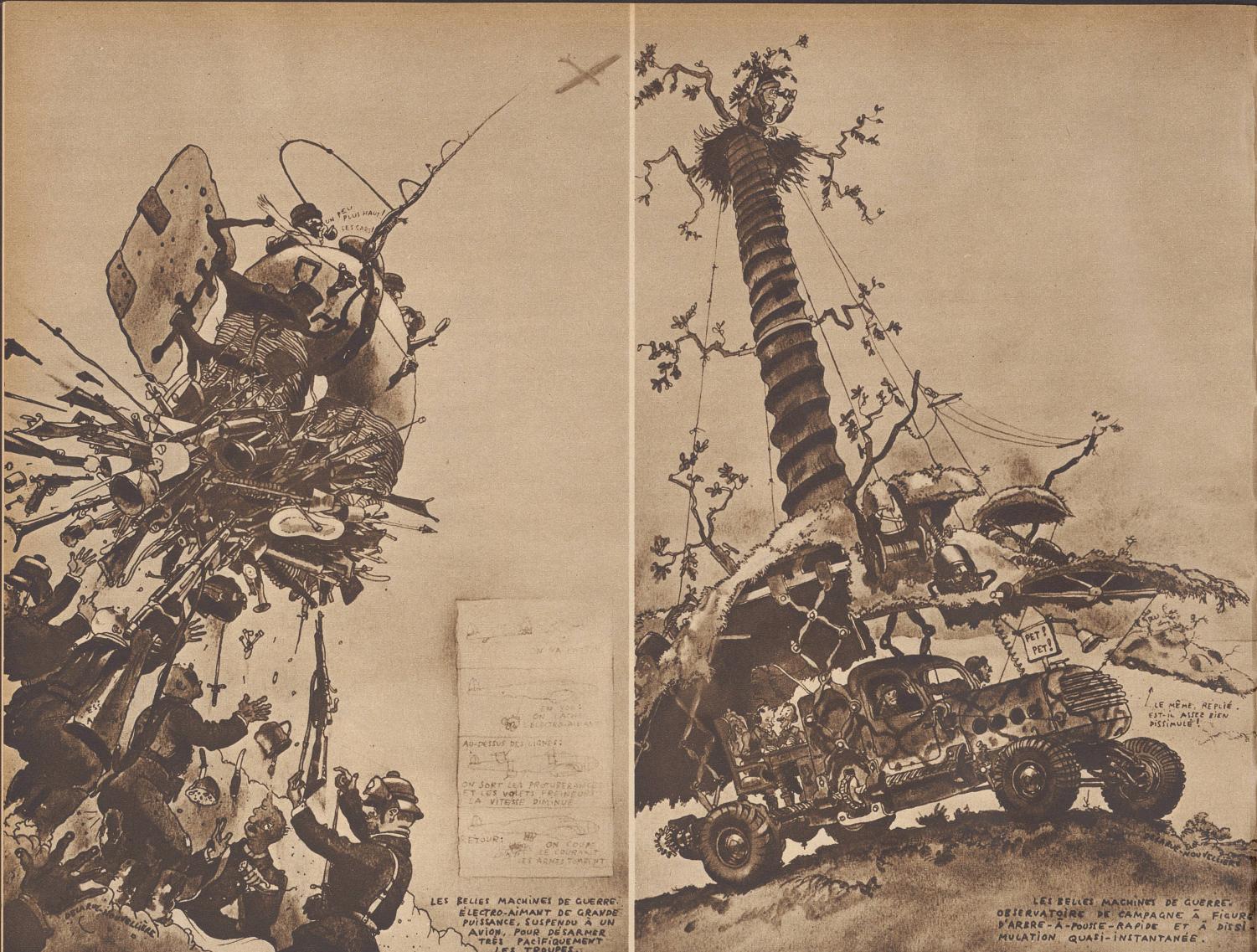
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Ein Magnet von stärkster Anziehungskraft, angehängt an ein Flugzeug — ein leichtes Mittel, um ganze Truppenteile auf friedlichste Weise zu entwaffnen.

Electro-aimant de grande puissance suspendu à un avion pour désarmer très pacifiquement les troupes.

Baumartig getarnter fahrbarer Beobachtungsposten, der Gipfel des Ver—stellungskrieges.

Observatoire de campagne à figure d'arbre-à-pousse-rapide et à dissimulation quasi-instantanée.

Beides in Paris:

Ce qu'on peut voir à Paris

Der «Salon des humoristes» — Le salon des humoristes

In Paris haben französische Humoristen eine Ausstellung veranstaltet. Besondere Beachtung finden die Karikaturen des Zeichners Delarue Nouvellière, der mit Galgenhumor das Problem der Kriegsmaschinen löst, indem er Vorschläge für Neuerfindungen macht.

A Paris, le salon des dessinateurs humoristes a ouvert ses portes; le principal attrait de cette exposition a pour objet une série de dessins exposés par M. Delarue Nouvellière sous le titre général: «Les belles machines de guerre».

Die Mechanikerinnen — Les mécaniciennes

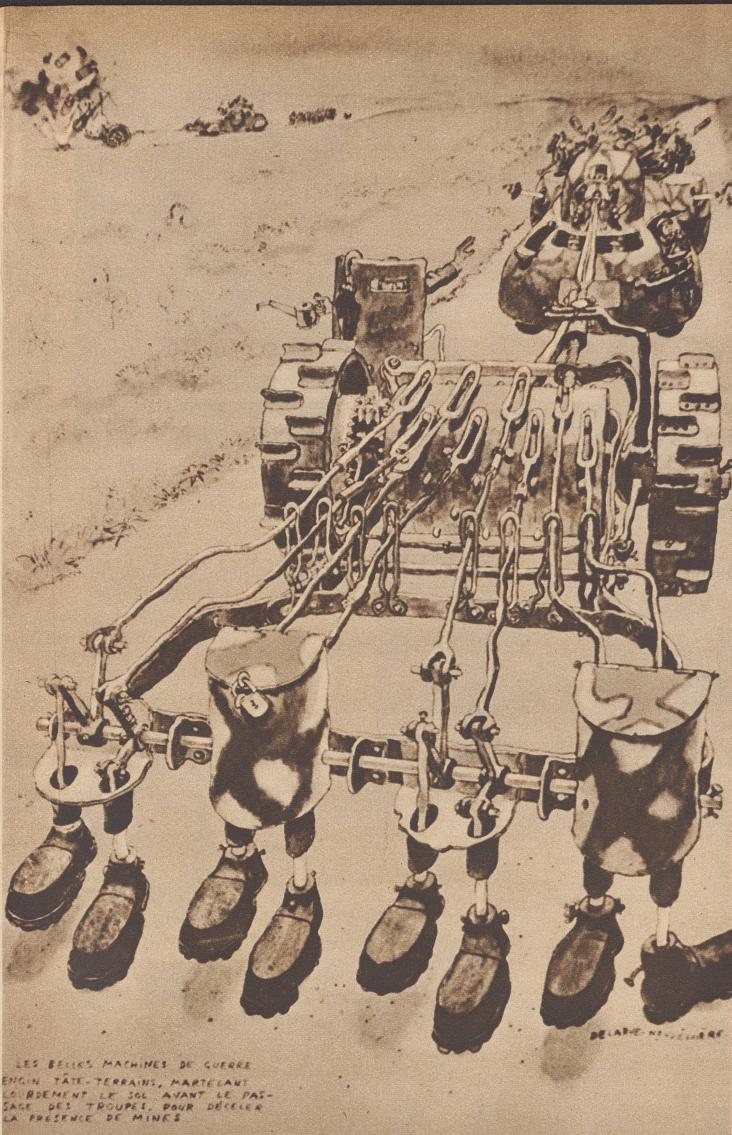
Vierhunderttausend Frauen haben 1918 in französischen Munitionsfabriken gearbeitet; der Generation nach ihnen ist vom Schicksal das gleiche Tätigkeitsfeld zugewiesen worden. Sekretärinnen, Modistinnen, junge Mädchen, welche bis dahin in Luxusbranchen beschäftigt waren, Frauen, die durch die Mobilmachung ihres Mannes selbst den Unterhalt zu verdienen genötigt sind, strömen heute in Frankreichs Munitionsfabriken, nachdem sie die Prüfungen des Instituts für Berufsbildung bestanden haben. Nur die kräftigsten und gesündesten unter den zahlreichen Bewerberinnen werden ausgewählt, denn nur sie sind befähigt, die anstrengende Männerarbeit auszuführen, die der neue Beruf im Dienste des kriegsführenden Vaterlandes erfordert.

En France, le ministère du Travail s'occupe, à juste titre, de la participation des femmes dans l'œuvre immense de la défense nationale. En 1918, quatre cents mille femmes travaillaient dans les usines de guerre. Voici que, de nouveau, il leur faut reprendre le chemin de l'usine pour remplacer ceux qui sont partis. Mais comment la vendangeuse, la modiste, la manucure deviendront-elles ouvrières d'usine? Il ne suffit pas de cran ou de bon vouloir seulement. Il faut une bonne santé d'abord, un minimum d'apprentissage ensuite. Pour l'examen de cette aptitude physique, pour la mise au point des connaissances techniques, le ministère du Travail vient de créer le Centre de reclassement professionnel. Là, on fait passer aux candidats un examen écrit qui ne demande que du bon sens, une sorte d'épreuve des «tests». Cette épreuve détermine la spécialité qui leur conviendra le mieux.



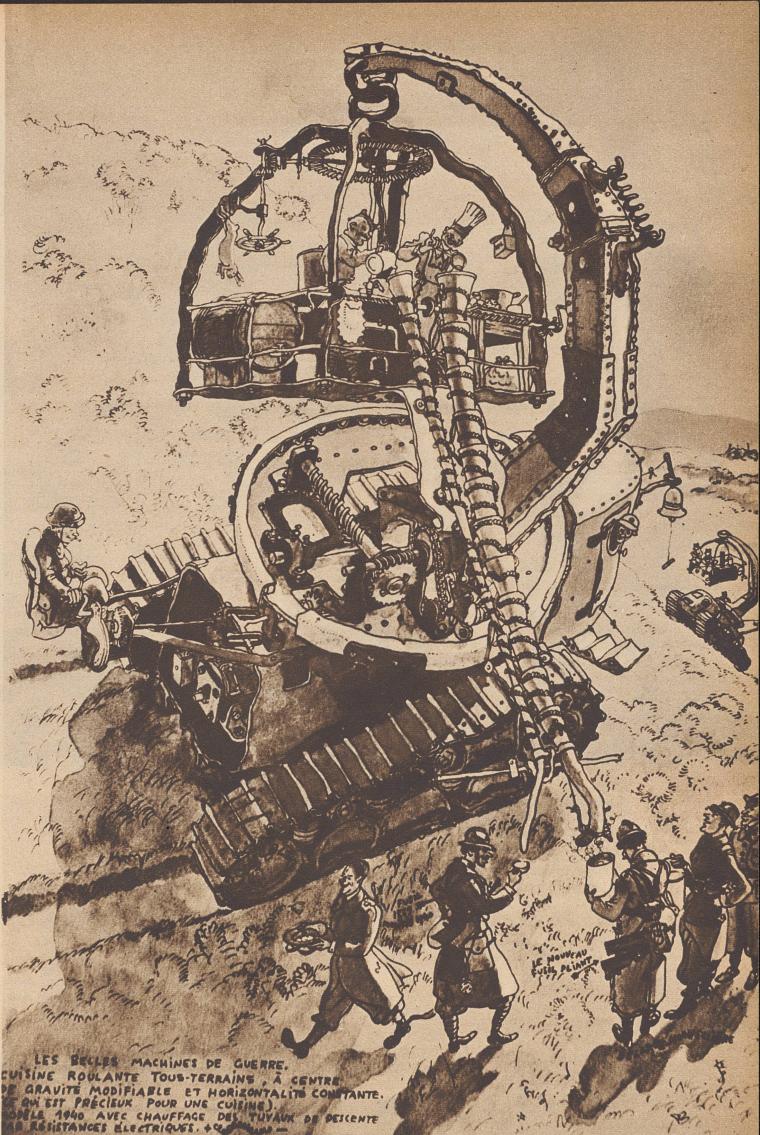
Die Amazone unserer Zeit. Die Anstelligen unter den Frauen lernen die Maschine bedienen; nach einer Ausbildungszeit von ungefähr drei Wochen sind sie tüchtige Mechanikerinnen geworden.

Après trois semaines d'apprentissage, cette jeune fille assure le fonctionnement d'un tour mécanique.



LES BELLES MACHINES DE GUERRE
ENGIN TÂTE-TERRAIN, MARTELANT
LE BODEN LE SOI LAVANT LE PAS
SAGE DES TROUPES, POUR DÉCELER
LA PRÉSENCE DE MINES.

Eine praktische Maschine, welche allfällige Minen in den Boden stampft.
Engin tête-terrain, martelant lourdement le sol avant le passage
des troupes pour déceler la présence des mines.



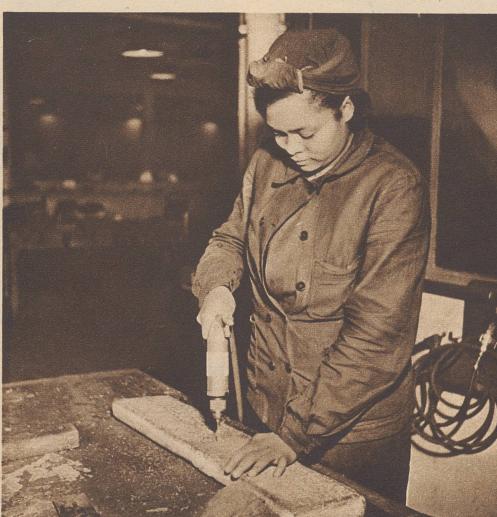
LES BELLES MACHINES DE GUERRE,
CUISINE ROULANTE TOUT-TERRAIN À CENTRE
DE GRAVITÉ MODIFIABLE ET HORIZONTALITÉ CONSTANTE.
CE QUI EST PRÉCIEUX POUR UNE CUISINE.
MODÈLE 1940 AVEC CHAUFFAGE DES TUYAUX DE DESCENTE
PAR RÉSISTANCES ÉLECTRIQUES. + + +

Fahrbarer Küchen, jedem Terrain gewachsen, mit elektrisch geheizten Röhren versehen.
Cuisine roulante tous terrains à centre de gravité modifiable et horizontalité constante (ce qui est précieux pour une cuisine). Modèle 1940, avec chauffage des tuyaux de descente par résistances électriques.



Die Französin leistet Männerarbeit; die Haare sind sorgfältig gepflegt, die Hände werden durch Handschuhe geschützt, ein hübsches, farbiges Wolljäckchen vervollständigt das ästhetische Bild — und bei all dem ist sie eine gewissenhafte, pflichtbewusste und tapfere Arbeiterin.

Tout en étant ouvrière d'usine, on peut garder une mise soignée et une coiffure bien ordonnée. Un chandail de couleur vive, des gants pour protéger les mains n'enlèvent rien à la vigueur d'un coup de lime.



Eine farbige Frau aus Martinique, die ihrem französischen Vaterland dient, indem sie lernt, rasch und sicher Löcher in eine Blechplatte zu stanzen.

Une Martiniquaise au service de la mère-patrie apprend à faire des trous dans le métal.



Die eine war bisher Modistin, die andere Verkäuferin in einem Luxuswarengeschäft — heute sind sie beide, nach zwei Wochen Ausbildungszzeit, geschickte Metallarbeiterinnen.

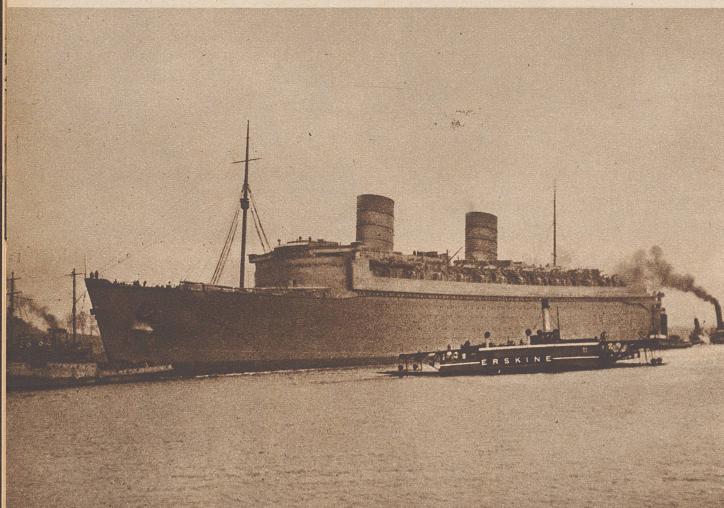
Ces deux jolies jeunes femmes, l'une modiste, l'autre vendeuse dans un magasin de luxe, se sont merveilleusement acclimatées à leur travail. Les voici examinant ensemble une pièce de métal.



Sonderbarer Altar

Ein spanisches Bild: die Kanone versieht die Stelle des Altars bei einer großen Feldmesse, welche in einem ehemaligen Gefangenencamp, Torrejon de Ardoz, abgehalten wurde, wo während des Bürgerkriegs eine große Zahl Franco-Anhänger durch ihre Gegner umgebracht wurden.

Image d'Espagne. — On célèbre une messe de campagne dans un ancien camp de prisonniers où plusieurs partisans de Franco furent exécutés. Un canon y tient lieu d'autel.



„Queen Elizabeth“ in Sicherheit

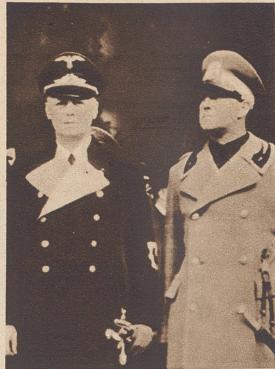
Die „Queen Elizabeth“, das Schwester Schiff der „Queen Mary“, das größte Schiff der Welt, ist von Glasgow in England nach Amerika gefahren, wo es bis zum Ende des Krieges bleiben soll. Der Luxusdampfer wird darum in New York in Sicherheit gebracht, weil man deutsche Luftangriffe auf ihn befürchtete. Zur Überfahrt wurde das Schiff mit der Farbe des Meeres getarnt. So entging es den Späheraugen der deutschen U-Boote. Die amerikanischen Zeitungen nennen die gelungene Tat die „gefährlichste Jungfernreise in der Geschichte der Seefahrt“.

Le „Queen Elizabeth“, le plus grand paquebot du monde, est arrivé sain et sauf à New York. Il a quitté Glasgow pour être moins à la portée des bombardements. Pour la traversée, on l'avait camouflé en lui donnant la couleur de la mer; ainsi il échappa aux sous-marins allemands. Voici le „Queen Elizabeth“ arrivant dans le Clyde.

Nachricht aus China

Im Trubel der Ereignisse in Europa ist der Fernen Osten fast in Vergessenheit geraten. Aber immer noch stehen Japan und China im Kampf miteinander, und eben geht auch dort ein ungewöhnlich strenger Kriegswinter dem Ende entgegen. Bild: Japanische Infanterie auf dem Vormarsch längs des Tschentaoflusses in der Provinz Hangoo.

Les troubles européens ont détourné notre attention des événements de Chine. Mais n'oublions pas qu'elle est toujours en guerre avec le Japon, et que là-bas l'hiver fut aussi très rigoureux. Photo: L'infanterie japonaise sur les bords du Tschentao au cours d'une avance dans la province de Hangoo.



Ribbentrop in Rom

Die Ankunft des deutschen Außenministers in der italienischen Hauptstadt, wo er von Graf Ciano empfangen wurde.

M. von Ribbentrop, ministre des Affaires étrangères du Reich, est arrivé dimanche matin à Rome. A la gare, il fut reçu par le comte Ciano.

